

Name ID Number.....Section.....

คณะอักษรศาสตร์

การสอบประจำภาคปลาย ปีการศึกษา 2564

วิชา 2202124 INTRO TRANSL

วันจันทร์ที่ 9 เดือนพฤษภาคม พ.ศ. 2565

เวลา 08.30-11.30 น.

ข้อปฏิบัติของนิสิตในการสอบผ่านสื่ออิเล็กทรอนิกส์

1. นิสิตต้องแสดงตนเพื่อเข้าสู่โปรแกรมที่ผู้สอนกำหนดให้ใช้เพื่อทำการสอบในเวลาและผู้สอนกำหนด หากนิสิตเข้ามาสอบสายเกินกว่าสิบห้านาทีแต่ไม่เกินสามสิบนาที จะเข้ามาสอบได้ต่อเมื่อได้รับอนุญาตจากผู้ควบคุมการสอบก่อน กรณีนิสิตเข้ามาสอบสายเกินกว่าสามสิบนาที จะไม่อนุญาตให้เข้าสอบและถือว่าขาดสอบ
2. นิสิตต้องตอบข้อสอบด้วยตนเอง ห้ามรับความช่วยเหลือในทุกรูปแบบจากผู้อื่น ห้ามให้ผู้อื่นทำและห้ามส่งข้อมูลตนเองให้คนอื่นเพื่อเป็นการช่วยเหลือตนเองหรือผู้อื่น ห้ามนิสิตพูดคุยหรือติดต่อกับผู้อื่นหรือก่อการรบกวนผู้อื่นระหว่างการสอบ รวมทั้งห้ามนิสิตให้ความช่วยเหลือทุกรูปแบบในการสอบแก่ผู้อื่น เช่น เผยแพร่คำตอบ หรือแนวคำตอบข้อสอบ
3. นิสิตต้องปฏิบัติให้ถูกต้องตามข้อความที่แจ้งไว้ในข้อสอบ เมื่อส่งคำตอบแล้วจะขอแก้ไขเปลี่ยนแปลงอีกมิได้
4. ในระหว่างการสอบ ห้ามนิสิตเปิดหนังสือ บันทึกลง เอกสาร หรือสิ่งอื่นใดที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับการสอบ โดยที่ผู้ออกข้อสอบมิได้อนุญาต
5. ห้ามเผยแพร่ส่วนหนึ่งส่วนใดของข้อสอบโดยมิได้รับอนุญาตจากผู้ออกข้อสอบ
6. นิสิตจะออกจากโปรแกรมที่ใช้ในการสอบได้ต่อเมื่อได้รับอนุญาตจากผู้ควบคุมการสอบ ในกรณีที่นิสิตออกจากโปรแกรมที่ใช้ในการสอบเนื่องจากเหตุขัดข้องด้านเครื่องมือ หรือสัญญาณ ให้นิสิตติดต่อผู้ควบคุมการสอบทันที

นิสิตที่กระทำการทุจริต จะได้รับ F ในรายวิชาที่กระทำการทุจริต และได้รับ W ในรายวิชาอื่นทั้งหมดที่ลงทะเบียนเรียนไว้ในภาคการศึกษาที่กระทำการทุจริต รวมทั้งถูกตัดคะแนนความประพฤติ

นิสิตลงนามเพื่อรับทราบ.....

(.....)

วันที่.....

Name ID Number.....Section.....

คณะอักษรศาสตร์

การสอบประจำภาคปลาย ปีการศึกษา 2564

ข้อสอบรายวิชา 2202124

วันที่ 9 พฤษภาคม 2565

เวลา 08.30 – 11.30 น.

2202124

ข้อสอบฉบับนี้มีทั้งหมด 5 หน้า

3 hours

INTRODUCTION TO TRANSLATION

100 points

1. (20 points) Translate the following into Thai.

7 die as Iowa tornadoes flatten homes

WINTERSET, IOWA (AP) — Seven people were killed when several tornadoes swept Saturday night through Iowa, destroying dozens of homes in the state’s deadliest storm in more than a decade, authorities said.

Emergency Management Director Diego Ayala said four were injured and six were killed when one tornado touched down southwest of Des Moines, the capital of Iowa, near the town of Winterset around 4:30 p.m. Among those killed were two children under the age of 5 and four adults.

In Lucas County, about 54 miles southeast of Des Moines, officials confirmed one death and multiple injuries after another tornado struck less than an hour later. A number of homes and businesses were destroyed, and roads were blocked by utility lines and tree branches brought down by the strong winds.

The tornadoes likely caused more than \$1 billion in damages and around another \$1 billion in relief efforts and recovery.

Name ID Number.....Section.....

2. (20 points) Translate the following into English.

รถแก่งชนยับ สาหัส 4

ปราจีนบุรี - วานนี้ ตำรวจ สถานีตำรวจกบินทร์บุรี รับแจ้งเหตุรถยนต์ชนเสาไฟฟ้าบน ถ.สุวรรณศร ต.บ้านนา จ. สิงห์บุรี มีผู้บาดเจ็บ 4 ราย เป็นหญิง 2 ราย เด็กชายวัย 2 ขวบ 1 ราย และชาย 1 ราย

เมื่อไปถึงที่เกิดเหตุ เจ้าหน้าที่พบรถยนต์เซฟโรเลต สีบรอนซ์ สภาพพังยับเยิน เจ้าหน้าที่หน่วยกู้ภัยรีบนำคนเจ็บผู้หญิงและเด็ก สภาพสาหัส ส่ง ร.พ.กบินทร์บุรี ส่วนคนขับติดอยู่ข้างในรถ เจ้าหน้าที่ใช้เวลานานเกือบ 1 ชั่วโมง จึงนำออกจากซากรถได้ สภาพบาดเจ็บที่หัวเข่าเพียงเล็กน้อย

จากการสอบสวนคนขับรถ คือนายสนธยา โสตาจันทร์ ให้การว่า ขับรถด้วยความเร็วสูงเพื่อพาครอบครัวเดินทางไปยัง จ. สระแก้ว ระหว่างทางรู้สึกอ่อนล้าและง่วงนอน เกิดหลับในทำให้รถเสียหลัก และไปชนกับเสาไฟฟ้า จนทำให้ครอบครัวที่นั่งมาด้วยรวมทั้งหมดบาดเจ็บ

3. (20 points) Translate the following into Thai.

Since the very earliest of times poisons have been used as a means for settling old scores and for executing criminals. The ancient Greeks and Romans, who could seldom agree on anything, were both masters of this practice, but they selected different agents. The most commonly used toxin in ancient Greece was the hemlock. The philosopher Socrates was sentenced to death for corrupting the youth of Athens and died by drinking hemlock.

In the Roman Empire, arsenic was considered the “king of poisons” as well as the “poison of kings.” Both royalty and commoners carried out assassinations using the substance. Its ideal properties for this purpose included its lack of color, odor or taste when mixed in food or drink and its ubiquitous distribution in nature, which made it readily available to all classes of society. Symptoms of arsenic poisoning were difficult to detect, since they could be similar to food poisoning and other common disorders.

Name ID Number.....Section.....

4. (20 points) Translate the following into English.

ข้าวแช่เป็นอาหารชนิดหนึ่งปรุงจากข้าวหุงสุกแช่น้ำเย็น รับประทานพร้อมเครื่องกับข้าว จัดเป็นอาหารคาวที่แปลกของไทยอย่างหนึ่งด้วยเหตุที่ใช้ น้ำและน้ำแข็งเป็นส่วนประกอบ ข้าวแช่เป็นอาหารที่เหมาะสมกับเทศกาลสงกรานต์และวันที่อากาศร้อน นิยมรับประทานในช่วงกลางเดือนมีนาคมจนถึงกลาง เดือน พฤษภาคมเนื่องจากช่วยลดอุณหภูมิของร่างกายและทำให้รู้สึกสดชื่น ไม่ปรากฏหลักฐานว่าข้าวแช่มี มาแต่เมื่อใด และใครเป็นผู้คิดค้น แต่เชื่อกันว่ามีต้นกำเนิดจากประเพณีสงกรานต์ของชาวมอญ โดยก่อน วัน สงกรานต์หนึ่งวัน ชาวมอญจะบูชาเทวดาที่กลางหมู่บ้านด้วยข้าวแช่ ซึ่งประกอบด้วยอาหารหลายอย่าง เช่น ลูกกะปิทอด ปลาป่นหวาน หัวไชโป้วผัดไข่ และก้วยเตี่ยวผัด (หรือผัดไทยนั่นเอง) จากนั้นจะนำข้าวแช่ ไป ถวายพระหรือมอบแก่ญาติผู้ใหญ่

5. (20 points) Translate the following into Thai.

“Stop!” he yells.

It all happens so fast. The blurred image of a stag standing in the middle of the road ahead, my foot slamming on the brake, the car swerving before skidding to a halt just in front of the deer’s huge horns. It blinks twice in our direction before walking into the woods as if nothing happened.

My heart is thudding inside my chest as I reach for my handbag. My trembling fingers find my purse and keys and almost all other contents before locating my inhaler. I shake it and take a puff.

“Are you okay?” I ask, before taking another.

“I told you this was a bad idea,” Adam replies.

“I don’t remember you having a better one,” I snap. “We’ve been saying for ages that it might be nice to visit the Highlands.”

“It might be nice to visit the moon, too, but I’d rather we talked about it before you booked us on a rocket.”

Adapted from Alice Feeney, *Rock Paper Scissors*